

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.06.2025 16:46:06
Уникальный программный ключ:
sa953a0120c1891083f939673078ef1a989da518a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 2 разделов и 3 тем и направлена на изучение подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

□ Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода.

□ Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

□ Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

□ Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования.

□ Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение конкретных задач, предусмотренных данной программой:

- заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла;
- развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий;
- изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий;
- умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков;
- активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ОПК-1.3 Обладать способностью применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	иностранного языка, его функциональных разновидностях;	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.2 Проявлять способность осуществлять межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; ОПК-4.3 Обладать способностью осуществлять межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Иметь представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; ПК-12.2 Проявлять способность использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Иметь представление о специфике письменного перевода, нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах в переводе; ПК-13.2 Проявлять способность использовать письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-13.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного	История России; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; <i>Практика перевода второго иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка как иностранного**;</i>	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; <i>Практика перевода второго иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка как иностранного**;</i> Практический курс второго

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	языка, его функциональных разновидностях;	Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Theoretical Phonetics; Theoretical Grammar; Теория перевода;	языка; Stylistics; Переводческий практикум;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Лингвострановедение; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Русский язык и культура речи; Теория перевода;	Переводческий практикум;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода		Переводческий практикум;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Переводческий практикум;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	30		30
Лекции (ЛК)	15		15
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	15		15
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	24		24
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	17		17
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	46		46
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Отдельные трудности перевода с иностранного языка	1.1	Трудности перевода именных форм. Перевод атрибутивных сочетаний. Десемантизированные слова. Перевод артикля. Замена частей речи. Практические переводы.	ЛК, СЗ
		1.2	Трудности перевода глагольных форм. Инфинитив. Герундий и герундиальные обороты. Причастие I, II. Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Практические переводы.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Функциональные стили. Проблемы перевода текста	2.1	Трудности перевода синтаксических конструкций. Модальность. Перевод форм сослагательного наклонения. Пассивный залог. There is /there are; to be. Перевод английских пассивных конструкций. Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание. Эмфатические уступительные предложения. Двойное отрицание. Эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]» (Но более важно ... то, как/что...). Тема/Рема/Дирема/Монорема. Интонация. Практические переводы.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC;Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC;Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15
Для	Аудитория для самостоятельной работы	Моноблок ASUS Zen Aio

самостоятельной работы	обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Pro Z340IC;Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15
------------------------	---	---

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0
2. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов: [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный.
3. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200>
5. Наumenко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование: учебное пособие: [16+] / М. Г. Наumenко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2021. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691442> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3969-7. – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Анисимова А. Г. Основы обучения специальному виду перевода: устный политический перевод // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143.
2. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2023. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269>
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565449> (дата обращения: 21.04.2025).
4. Раренко М. Б. Перевод метафор // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2022. Выпуск номер 4, С.79-90.
5. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст: электронный.

6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567627> (дата обращения: 21.04.2025).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

доцент кафедры

Должность, БУП

Подпись

к.п.н. Мыльцева
Маргарита Викторовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.